

## Ordnung muss sein

Es war einmal ein Land, in dem die Regierung über den Stand aller Dinge genau unterrichtet sein wollte. [...] Kein Tag verging, ohne dass der Briefträger einen oder auch mehrere Fragebogen ins Haus brachte. [...]

Wollten die einen Fragebogen wissen, wieviel Zündhölzer, Raketen und Patronen der einzelne jährlich verbrauchte, so erkundigten sich die anderen eingehend nach den Träumen, die ihn kurz vor dem Erwachen heimsuchten, verlangten eingehende Schilderung und wollten wissen, ob bestimmte Träume regelmäßig wiederkehrten und, falls solches zutreffe, in welchen Abständen. Kaum hatte man nach bestem Vermögen Auskunft gegeben, so erschienen neue Fragebogen, die jedem Haushalt auftrugen, eine Liste aller mit dem Buchstaben R beginnenden Gegenstände anzufertigen und ausdrücklich zu vermerken, welche unter ihnen von grüner Farbe seien. Farbenblindene stand es frei, Hausgenossen oder Nachbarn beizuziehen, allerdings nur unbescholtene Leute; der Nachweis, dass es sich wirklich um solche handelte, musste gesondert erbracht werden. Zugleich legte dasselbe staatliche Papier Wert auf die Feststellung, wie oft im Verlauf des letzten Jahrzehnts der betreffende Bürger den Haarschneider aufgesucht habe, wie sich - schätzungsweise - der natürliche Haarausfall zum künstlichen Beschnitt verhalte und ob das gefundene Verhältnis annähernd dem Verhältnis zwischen der Schuhnummer und der Kragenummer entspreche.

Nach solchen Beispielen könnte man des Eindrucks werden, dass die gestellten Fragen überaus spitzfindig seien und keinen rechten Nutzen erkennen ließen. Beides müssen wir entschieden zurückweisen, denn erstens ist einer Frage nie ohne weiteres anzumerken, welchem geheimen Sinn sie dient, und zweitens liegt der Nutzen einer Unternehmung selten auf zwei Seiten, mitunter aber auf eben der Seite, die ihn nicht wahrhaben will. Was die Einwohner unseres Landes betrifft, so maßten sie sich nicht an, die Fragen der Regierung zu zerfasern, sondern beeilten sich, dieselben zu beantworten, schon darum, weil sie vor dem Mittagsmahl ihrer Pflicht nachkommen wollten. Wer eines gerechten und maßvollen Urteils fähig ist, wird ohnedies zugeben müssen, dass die geforderten Auskünfte ihrem ganzen Wesen nach anziehend waren, ein Aufgebot geistiger Kräfte erheischten und die Bürger unablässig dazu anhielten, sich über ihr Tun und Lassen Rechenschaft abzulegen.

Kurt Kusenberg<sup>1</sup> (1904-1983) *Ordnung muss sein*, in *La Botella und andere seltsame Geschichten*, Stuttgart und Berlin, Rowohlt 1940, S.91. s. <http://www.kurt-kusenberg.de/Biblio2003/KErzaehlungen2.htm> Réed. 1989: s. <https://www.officinaludi.de/buecher/kurt-kusenbergordnung-muss-sein-1989/>

---

<sup>1</sup> Kurt Kusenberg (1904-1983), Kunstkritiker vor dem Krieg, nach 1945 freier Schriftsteller und Lektor beim Rowohlt-Verlag. Kusenberg schrieb Kurzgeschichten (*Heiter bis tückisch*, 1974) und Hörspiele und übersetzte die Lyrik J. Préverts. Pseudonyme: Hans Ohl, Simplex. [https://de.wikipedia.org/wiki/Kurt\\_Kusenberg](https://de.wikipedia.org/wiki/Kurt_Kusenberg)  
Page 1 sur 4

## Il faut de l'ordre / L'ordre est nécessaire / L'ordre, c'est l'ordre / Il faut que l'ordre règne / Que l'ordre règne

Il était une fois un pays où le gouvernement voulait être exactement informé de l'état de toute chose. Il ne se passait pas un jour / pas un jour ne passait sans que le facteur ne portât / n'apportât à domicile<sup>2</sup> un, voire plusieurs questionnaires.

<sup>3</sup>Si certains questionnaires / si, parmi ces questionnaires<sup>4</sup>, les uns voulaient savoir / demandaient combien d'allumettes, de fusées<sup>5</sup> et de cartouches<sup>6</sup> chacun<sup>7</sup> consommait<sup>8</sup> annuellement, / voulaient connaître la consommation annuelle etc., les suivants se renseignaient exhaustivement / en détail sur les rêves qui le hantaient juste avant son réveil, en exigeaient une description exhaustive / en détail / détaillée et voulaient savoir si certains rêves revenaient régulièrement et, si oui / si tel était le cas, à quel intervalle [de temps] / à quelle fréquence<sup>9</sup>. A peine avait-on répondu aux questions / fourni ces informations / indications du/le mieux possible [A peine avait-on fait de son mieux pour etc.] que paraissaient d'autres questionnaires qui imposaient à chaque foyer de faire une liste de tous les objets commençant par la lettre R et de noter / mentionner explicitement / expressément lesquels d'entre eux / ceux qui parmi eux étaient de couleur verte. Libre aux daltoniens de<sup>10</sup> / Les daltoniens étaient autorisés à demander l'aide / étaient libres de faire appel à des gens qui habitaient avec eux, à leurs colocataires ou de leurs voisins, à condition qu'ils fussent [de mœurs] irréprochables; l'attestation qu'ils l'étaient vraiment devait être fournie à part / séparément. Simultanément, le même document officiel attachait de la valeur à la question<sup>11</sup> de savoir combien de fois, au cours de la dernière décennie, le citoyen concerné avait été chez le coiffeur, quel rapport – approximatif – il y avait entre la chute naturelle des cheveux et leur coupe artificielle, et si le rapport trouvé était approximativement le même que celui de la pointure à l'encolure.

---

<sup>2</sup> "ins Haus" n'est pas (tout à fait) "nach Hause".

<sup>3</sup> Pourquoi le verbe est-il en tête ? Pourquoi un *so* après la virgule sépare-t-il la principale de la subordonnée ? Le verbe en tête ne permet que trois hypothèses, la proposition est a) une question b) une condition c) un ordre. Reste à tester les hypothèses et à choisir la plus vraisemblable dans le contexte.

<sup>4</sup> *der Bogen*, pluriel *die Bögen* ou *die Bogen*; le pluriel de *der Fragebogen* est identique au singulier; *die einen Fragebogen* est un pluriel.

<sup>5</sup> *die Rakete* : missile, fusée (transport de satellites, de capsule spatiale etc.), fusée (tirée lors d'un feu d'artifice) d) fusée éclairante, de détresse etc.

<sup>6</sup> Pourquoi l'idée d'un *célibataire consommant des patrons* n'apparaît-elle pas spontanément comme une absurdité telle qu'on doit s'interdire de l'écrire?

<sup>7</sup> Dans un texte non philosophique, *individu* est le plus souvent un terme péjoratif désignant une personne relevant des services de police.

<sup>8</sup> *Verbrauchen* ≠ *brauchen*

<sup>9</sup> Ne pas confondre *Abstand* et *Umstand*: *in diesen Umständen* dans ces circonstances.

<sup>10</sup> *Es steht mir frei, etw. zu tun* = la décision m'appartient de faire telle ou telle chose, je suis libre de faire telle ou telle chose.

<sup>8</sup> *die Feststellung, wie oft*: quelle est la fonction de *wie oft* ? Et quel est le rapport entre *Feststellung* et *wie oft* ? Comparez par exemple à *die Frage, wann* ou *der Grund, warum*.

A en juger sur ces exemples, on pourrait croire que les questions posées étaient tout à fait mesquines / vétilleuses<sup>12</sup> et sans la moindre utilité véritable. Il nous faut résolument<sup>13/</sup> catégoriquement contredire / nous inscrire en faux contre ces deux jugements, car premièrement, une question ne montre jamais de prime abord<sup>14</sup> / d'emblée au service de quel sens secret elle se pose, et deuxièmement, l'utilité d'une entreprise est rarement de deux côtés, mais elle est parfois justement du côté de celui qui ne veut pas la voir. En ce qui concerne les habitants de notre pays, ils n'avaient pas l'outrecuidance / la prétention de disséquer<sup>15</sup> / décortiquer les questions du gouvernement, mais ils s'empressaient d'y répondre, ne serait-ce que pour avoir accompli leur devoir / honorer leurs obligations avant le repas de midi / le déjeuner. Toute personne capable / Quiconque est capable d'un jugement juste et modéré / pondéré / mesuré avouera du reste que les renseignements demandés étaient par nature<sup>16</sup> attrayants, qu'ils exigeaient de mettre en œuvre / mobiliser<sup>17</sup> des forces spirituelles et incitaient constamment les citoyens à se rendre compte [à rendre compte à eux-mêmes] de tout ce qu'ils faisaient ou ne faisaient pas<sup>18</sup>.

(Sujet ENS-LSH 1990)

---

<sup>12</sup> *spitzfindig* = tatillon, vétilleux, (trop) subtil, chicanier, d'esprit étroit et borné + globalement agaçant; *vétilleux* (= qui s'attache - trop - à des détails) plutôt que *pointilleux* (= qui est d'une minutie excessive dans ses exigences); *minutieux* est un terme positif, c'est bien d'être minutieux.

<sup>13</sup> Si *entschieden* est ici le présent du verbe *entscheiden*, quelle est la fonction de *zurückweisen*? Pourquoi n'y a-t-il pas de *zu*? La conclusion finit pas s'imposer rapidement: *entschieden* est ici un adverbe = décidé(ment), résolu(ment), péremptoire, catégorique(ment); *eine eindeutige Meinung vertretend u. fest entschlossen*

<sup>14</sup> *ohne weiteres* = sans façon, sans plus, tout simplement, d'emblée, de but en blanc.

<sup>15</sup> Ni *effilocher* ni *déchirer* qui ne donnent pas de sens. *Die Faser* fibre, filament; *zer* donne l'idée de destruction; donc *zerfasern* peut vouloir dire *effilocher*, si le contexte le permet. Ici, on pourrait penser à *éplucher*, i.e. analyser dans le détail en se posant des questions critiques.

<sup>16</sup> *ihrem ganzen Wesen nach* = par essence, par nature, mais ces deux traductions ont l'inconvénient d'être un peu réductrice, *ganz* passant à la trappe.

<sup>17</sup> *das Aufgebot* -[e]s, -e = jusqu'en 1998 *les bans* (*das Aufgebot bestellen* publier les bans), sinon *die aufgebotene Anzahl* déploiement (*an Polizisten, an Menschen*), mise en œuvre / en action (*an Material*); *aufbieten* déployer = *einsetzen, aufwenden. Kräfte, Energie aufbieten*.

<sup>18</sup> *Les faits et gestes* ne conviennent pas, parce que *Tun* est le contraire de *Lassen*; *Lassen* signifie aussi *nicht tun*.

**spitzfindig** <Adj.> (abwertend): *in ärgerlicher Weise kleinlich, rabulistisch od. sophistisch in der Auslegung, Begründung o. Ä. von etw. idée d'ergoter, de chicaner, d'entrer dans des détails mesquins*: eine -e Unterscheidung; jetzt wirst du [aber ein bisschen sehr] s.; s. argumentieren.

**zerfasern** <sw. V.>: 1. *sich in einzelne Fasern auflösen; ausfransen* <ist>: der Stoff, das Papier ist an den Rändern zerfasert. 2. *in Fasern auflösen* <hat>: Holz, Lumpen z.

**Ordnung**, die; -, -en <Pl. selten> 1. *ordre* : eine mustergültige O.; O. machen, schaffen; sich an O. gewöhnen müssen; die Kinder zur O. erziehen (*anhalten, ordentlich zu sein*); **R** alles muss seine O. haben; O. ist das halbe Leben; \*etw. in O. bringen (ugs.; 1. *(re)mettre en ordre*); in O. sein (ugs.; 1. *einwandfrei 1 a sein*: ist dein Pass in O.?; das Fleisch ist nicht ganz in O.; dein Verhalten war nicht in O. 2. *en bonne santé, en forme*. 3. *sympatique, à qui on peut se fier*); in schönster/bester O. (ugs.; *conforme à ce qui doit être*); in O. gehen (ugs.; *fait comme promis*); etw. [ganz] in [der] O. finden (ugs.; *trouver que qqch va bien*); in O.! (ugs.; *d'accord*). 2. <o. Pl.> (selten) das Ordnen (1, 2). 3. <o. Pl.> a) *vie rangée*: ein Kind braucht seine O.; aus seiner gewohnten O. herausgerissen werden; b) *discipline*: es gelang ihm nicht, O. in die Klasse zu bringen; \*jmdn. zur O. rufen (*rappeler à l'ordre*); c) *ordre public*: Ruhe und O. stören, wiederherstellen. 4. <o. Pl.> a) *ordre social*; b) *loi* (3): das ist, verstößt gegen jede O. 5. a) <o. Pl.> *classement* (1): eine alphabetische O.; b) *Formation* (2 a): die militärische O. 6. (Biol.) *ordre*: die O. der Raubtiere. 7. <o. Pl.> (Math.) *ordre*: Ableitungen erster O. 8. (Mengenlehre) *Struktur einer geordneten Menge* (2). 9. <o. Pl.> *ordre* : Straßen dritter O.; \*erster O. (ugs.; *von höchstem Grad, von bes. gründlicher Art*): ein Ärgernis erster O.

**auftragen** <st. V.; hat>: 1. (geh.) *servir (table)*: es, das Essen ist aufgetragen! 2. *mettre une couche de* (2 a);: Salbe, Farbe a.; das Make-up [leicht auf das/(seltener:) auf dem Gesicht] a. 3. *confier une mission*: sie hat mir einen Gruß an dich aufgetragen; 4. *user un vêtement jusqu'à la corde*: ein Kleid a.; die jüngeren Geschwister müssen die Sachen der älteren a. 5. *faire paraître plus gros*: dieser Stoff, dieses Unterhemd trägt kaum, zu sehr auf.

**Auftrag**, der; -[e]s, Aufträge: 1. *tâche, mission*: ein wichtiger, schwieriger, ehrenvoller A.; sich eines -es entledigen; er kam im A. seiner Firma; im/Im Auftrag (Abk. vor Briefunterschriften: i. A./I. A.). 2. *commande*: ein A. in Höhe von 2 Millionen; ein A. über/(seltener:) auf die Lieferung von Schreibtischen; Aufträge bekommen, vergeben; \*etw. in A. geben (Kaufmannsspr.; bestellen). 3. <Pl. selten> *Verpflichtung, Mission*: der gesellschaftliche, geschichtliche A. der Partei. 4. <Pl. selten> *le fait de passer une couche de qqch.*: der Pinsel ermöglicht einen gleichmäßigen A. der Farbe.

**unbescholten** <Adj.> *de mœurs irréprochables* (1): es waren alles gut beleumdet und -e Leute; der bisher -e Angeklagte; ein -es (veraltet; *vierge et donc intacte aussi de réputation*) Mädchen.

**schelten** <st. V.; hat> 1. (geh., oft auch landsch.) a) *schimpfen* (1 a): sie schalt, weil ihr niemand half; b) *schimpfen* (1 b): die Mutter schilt das Kind, mit dem Kind. 2. (geh.) a) *herabsetzend als etw. Bestimmtes bezeichnen, hinstellen*: er schalt ihn töricht; b) *tadeln, kritisieren*.

1. **schelten / schilt!**: Im Indikativ des Präsens heißt es: *ich schelte, du schilst, er, sie, es schilt*. Der Imperativ lautet: *schilt!* (nicht: *schelte!*). e / i-Wechsel.

2. **Konjunktiv**: Der Konjunktiv II von *schelten* lautet *ich schölte*.

**schielen** <sw. V.; hat> : 1. *loucher*: stark, leicht [auf einem Auge] s. 2. (ugs.) a) *espionner*: durchs Schlüsselloch s.; b) *jeter des regards à la dérobée*: nach der Tür s.; Ü er schielt nach ihrem Geld (*avoir des visées sur, loucher vers*)

**anhalten** <st. V.; hat>: 1. a) *zum Halten, zum Stillstand bringen, stoppen*: das Fahrzeug, den Wagen a.; von einer Streife angehalten werden; den Schritt a. (*stehen bleiben*); die Luft a. (*zurückhalten*); mit angehaltenem Atem sahen sie sich um; b) *stehen bleiben, zum Stillstand kommen, innehalten*: das Auto hielt vor dem Haus an. 2. *[durch wiederholte Hinweise] zu etw. anleiten, erziehen*: ein Kind zur Sauberkeit a.; die Schülerinnen u. Schüler [dazu] a., selbstständig zu arbeiten. 3. *andauern, fortdauern*: das schöne Wetter, seine gute Laune hält [immer noch, schon einige Tage] an. 4. (veraltet) *die Eltern eines Mädchens um die Erlaubnis bitten, ihre Tochter heiraten zu dürfen*: um die Hand der Tochter a. 5. *an jmdn., etw. halten, anlegen*: ich hielt mir den Rock [zur Probe] an. 6. <a. + sich> *sich [an etw.] festhalten, sich stützen*: du musst dich am Geländer, an deinem Freund a.